

EL HABLANTE COMO PUNTO DE REFERENCIA EN EL ESPACIO: VERBOS DE MOVIMIENTO Y SUFIJOS DIRECCIONALES EN MAPUDUNGUN

Bryan L. Harmelink M.
Instituto Lingüístico de Verano
Universidad de la Frontera

INTRODUCCION

Los verbos de movimiento y los sufijos de dirección o posición se utilizan en el mapudungun para indicar la ubicación de la acción que ocurrió o que va a ocurrir con respecto a la posición del hablante. Estos verbos y sufijos son un recurso mediante el cual se conserva la referencia de espacio mientras dura el discurso. En este estudio se investigará (1) el uso de los verbos que en su significado principal hacen referencia a la dirección y/o posición; (2) el uso de sufijos que se relacionan con dirección o posición. El análisis de los verbos y sufijos se demostrará gráficamente y en un texto. También, se presentarán algunos usos derivados de los verbos y sufijos.

Un factor que debe tomarse en cuenta en un estudio de estos verbos y morfemas es la forma en que su uso refleja la percepción que tiene el hablante de su relación con el hecho o posición a los que se hace referencia en el discurso. Considere, por ejemplo, el verbo amun "ir". El significado básico del verbo, y su equivalente en el español es el de alejamiento de la posición del hablante o del punto de referencia.

Sin embargo, aquello en lo que difiere el uso de los verbos amun e ir es en la percepción que tiene el hablante del espacio y del tiempo. Consideremos, por ejemplo, la diferencia que existe entre los sistemas del inglés y del español en lo que se refiere al uso de los verbos como venir e ir. El hablante del inglés tiende a proyectarse hacia el espacio del oyente en tanto

1 Traducido del inglés por Jenny Rivas R.

que el hablante del español utiliza los verbos dentro de la relación espacial en el momento en que se habla. Considere el siguiente ejemplo que demuestra la diferencia entre el inglés y el español:

Declaración: (hablando desde Posición A)

Inglés : Lunch is ready.

Español: Está listo el almuerzo.

Respuesta: (hablando desde Posición B)

Inglés: I'll come right away.

Español: Ya voy.

En el inglés, si se usara el verbo "to go" en la respuesta indicaría que el almuerzo va a servirse en una tercera posición C.

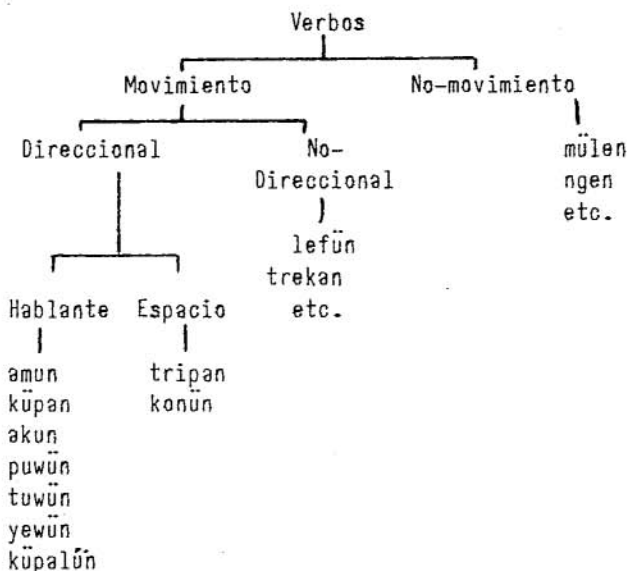
Esta diferencia en el uso de estos verbos no se encuentra en el significado básico de los verbos mismos, sino que más bien en la forma como se interpretan los verbos en un contexto espacial más amplio. En la siguiente sección se considerarán varios verbos del mapudungun con respecto a este contexto.

LOS VERBOS

Los verbos de movimiento del mapudungun se usan dentro del esquema de tiempo y espacio que tiene el hablante. La selección depende del significado básico del verbo aplicado a la posición del hablante relativa a la acción a la que se hace referencia.

En el mapudungun los verbos pueden dividirse en dos categorías generales de movimiento y no-movimiento. Los verbos de movimiento entonces se dividen en direccionales y no-direccionales; y el grupo de los direccionales tiene una subdivisión adicional de los orientados al hablante y los orientados al espacio. Estas divisiones se muestran en el siguiente cuadro:

Agrupación Semántica De Verbos Del Mapudungun



El conjunto representativo de verbos que se van a estudiar aquí con sus traducciones respectivas son los siguientes:

- (1) amun ir (alejarse del hablante)
- (2) kũpan venir (hacia el hablante)
- (3) tripan salir (de un lugar u objeto)
- (4) konũn entrar (a un espacio u objeto)
- (5) akun llegar (a un lugar cercano al hablante)
- (6) puwũn llegar (a un lugar lejos del hablante)
- (7) tuwũn venir de o ser de

Es importante observar que verbos tales como trekan "andar", lefũn "correr", etc. no se toman en cuenta ya que no hay ningún componente de dirección implícito en su significado. Definitivamente tienen un componente de movimiento (ver cuadro), pero en sí son neutrales con respecto a posición o dirección.

ANÁLISIS DE LOS VERBOS

Un estudio general de las gramáticas del mapudungun no revela ningún tratamiento específico de estos verbos. Los autores dan por sentado que los lectores comprenden el conjunto de componentes relacionados con el significado de los verbos.

Es importante recordar que el verbo de movimiento se relaciona con la posición del hablante con respecto a la posición del hecho. Considere las siguientes situaciones:

Posición del Hablante

Otra Posición

(10) amun ir ----->--->---->

B pregunta a A en la casa de A:

¿Chumül amuaymi iñche tañi ruk mew?

¿Cuándo vas a ir a mi casa?

(11) küpan venir <----- <--- <---

B pregunta a A en la casa de B:

¿Chumül ka Küpayaymi?

¿Cuándo vienes de nuevo?

(12) akun llegar <----- <--- <---

A llega a la casa de B; B pregunta:

¿Küme akuymi?

¿Llegaste bien?

(13) puwün llegar allá -->----->----->

A llega a la casa de B; B pregunta:

¿Küme puwimi?

¿Llegaste bien? (en tu casa la semana pasada)

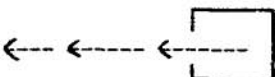
(14) tuwün venir de <--- <----- <---

A llega a la casa de B; B pregunta:

¿Chew tuwimi?

¿De dónde vienes?

Espacio

(17) tripan salir 

Tripay ruka mew.

Salió de la casa.

(18) konün entrar 

Koni ruka mew.

Entró en la casa.

Los ejemplos anteriores, junto con las flechas que representan el movimiento relacionado con el verbo, demuestran el significado básico de los verbos aplicados a locaciones específicas. La diferencia que hay entre los idiomas con respecto a la referencia de dirección es un asunto de forma superficial versus significado implícito. Este último (el verdadero movimiento de un objeto o persona desde el punto A al punto B) es idéntico; las formas superficiales a través de las cuales se realiza ese significado difieren entre las diferentes lenguas. En el mapudungun, el componente direccional de significado del verbo de movimiento es rígido con respecto al verdadero movimiento en el espacio. Amun "ir" debe usarse siempre cuando hay un alejamiento del punto de referencia; küpan "venir" debe usarse cuando hay acercamiento al punto de referencia.

Sin embargo, en el inglés, la forma superficial refleja un punto diferente de referencia. Como se estableció antes, no existe ninguna diferencia en el movimiento mismo que ocurrirá o ha ocurrido, sino que lo que difiere es la forma en que se realiza el significado. Esta clase de diferencia plantea dificultades al que aprende otro idioma en el que se emplea de otra manera la referencia de dirección. El estudiante debe obligarse voluntariamente a pensar no sólo en el movimiento mismo, sino que también en el espacio dentro del cual ocurrió ese movimiento.

En ese punto, pasamos de los verbos de movimiento a los sufijos direccionales.

LOS SUFIJOS

Los sufijos de dirección o de posición a estudiar son los siguientes²:

- (19) -pa³ aquí
- (20) -rpa³ hacia aquí
- (21) -pu allá
- (22) -rpu hacia allá
- (23) -me ir allá y volver

Estos sufijos deben considerarse de acuerdo con su significado en lo que se refiere a la posición del hablante con respecto a la posición en la que ocurrirá la acción. Los sufijos -we, -entu, y -mum, que también se relacionan con posición y ubicación, no forman parte del grupo de sufijos mencionados aquí y no se consideran en este estudio.

ANÁLISIS DE LOS SUFIJOS

Las gramáticas de Augusta y Moesbach tienen secciones dedicadas a la presentación de los sufijos que han sido listados aquí. Augusta dice:

"Muy frecuentemente se halla interpuesta en los verbos alguna de las partículas antedichas, las cuales añaden al significado del verbo alguna circunstancia de movimiento, lugar, dirección, etc., que muchas veces no tiene equivalencia en el idioma castellano, y las cuales se conocerán mejor por la práctica." (A:95)

2 Se reconoce que en algunos análisis se dividen los sufijos -rpa y -rpu en dos morfemas, reduciendo así el conjunto de sufijos direccionales. A la -r, entonces, se le da el significado de trayectoria. Aunque este análisis es posible, se prefiere aquí referirse a estos morfemas como -rpa y -rpu.

3 Observe que los morfemas -rpa y -rpu tienen la forma -ürna y -ürpu cuando el morfema anterior termina con una consonante. Ejemplos: kim-urpuay y perpuay.

Moesbach afirma que los sufijos que indican movimiento o ubicación son "medios muy eficaces para precisar el lenguaje", pero al igual que el tratamiento que hace Augusta de los sufijos, se presenta muy poca información acerca de cuándo y cómo usar los sufijos en el lenguaje hablado. Uno de los propósitos de este estudio es el de clarificar más el uso de estos sufijos.

La función de los morfemas de dirección parece ser bastante clara. Se usan cuando se debe especificar claramente en el texto o en el discurso la dirección de un lugar a otro o el lugar donde ocurrió una acción específica. Sin embargo, es difícil para aquel que está aprendiendo el mapudungun como segundo idioma saber exactamente cuándo usar este recurso para referirse a la dirección. El hablante de un idioma que no utiliza este recurso con mayor probabilidad omitirá el morfema de dirección, sin darse cuenta de que para el hablante del mapudungun ha dejado de lado una información esencial.

La persona que está aprendiendo tampoco sabrá cuando se han alcanzado o sobrepasado los límites aceptables de redundancia. La tendencia al captar la importancia de los sufijos es la de incluirlos hipercorrectivamente en más verbos que los necesarios, sobrecargando, por lo tanto, el mensaje con información innecesaria. Lo que dice Augusta de "muy frecuentemente" refleja la realidad de la referencia de dirección del mapudungun, pero no es de mucha ayuda para el que aprende al intentar usar con precisión los sufijos en el discurso.

El Significado Básico de los Morfemas

Considere las siguientes ilustraciones gráficas y ejemplos de los morfemas de dirección usados en el verbo *pen* "ver":

Posición del Hablante

Otra Posición

(24) -pa

Pe-pa-fiñ tañi wenüy Pedro.

Vi a mi amigo Pedro aquí.

(25) -pu

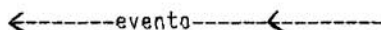
Pe-pu-fiñ tañi wenüy Pedro.

Vi a mi amigo Pedro allá.

(26) -rpa

Pe-rpa-fiñ tañi wenüy Pedro.

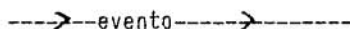
Vi a mi amigo Pedro al venir aquí.



(27) -rpu

Pe-rpu-fiñ tañi wenüy Pedro.

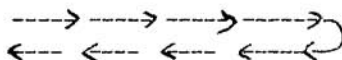
Vi a mi amigo Pedro al ir allá.



(28) -me

Pe-me-fiñ tañi wenüy Pedro.

Fui a ver a mi amigo Pedro (y volví).

**Morfemas de Dirección En Reemplazo de Verbos de Movimiento**

Como se vio en los ejemplos anteriores, los sufijos de dirección se usan con el verbo pen "ver" en lugar de utilizar un verbo de movimiento. Considere los siguientes ejemplos:

(29) pepaeyu

vengo a verte.

(30) dungupaeyu

vengo a hablar contigo.

(31) perpafiñ

al venir acá, pasé a verlo.

(32) elürpafiñ

al venir acá, pasé a dejarlo.

(33) perpuafiñ

al ir allá, pasaré a verlo.

- (34) elürpuafiñ al ir allá, pasará a dejarlo.
(35) pemeafiñ voy a ir a verlo. (y vuelvo)
(36) nütramkameafiñ voy a ir a conversar con el.(y
vuelvo)

Los anteriores son ejemplos de la forma en que puede emplearse la naturaleza sintética del mapudungun para comunicar en una palabra lo que toma una cláusula o frase a un idioma indo-europeo como el español o el inglés para hacer. Por ejemplo:

- (37) Yemean kofke. Iré a traer (buscaré) pan.
(38) Ngemean Temuco. Voy a ir a Temuco (y vuelvo)

Considere también:

- (39) küdawmekey El va allá a trabajar (todos los
días).
(40) küdawpukey El va allá a trabajar (por
varios meses).

En los ejemplos (39) y (40), el morfema -ke indica una acción habitual. (La secuencia -me -ke en este ejemplo debe distinguirse del morfema -meke que indica una intensidad de acción.) En el primer caso, -ke indica que la acción de ir cada día (y regresar) es continua; en el segundo caso, la acción es habitual en el sentido de que cada año se va a trabajar en la cosecha de un cultivo.

Los Morfemas de Dirección en Citas Directas

Otro fenómeno relacionado es la manera como se realiza la referencia de dirección en citas directas. Al formar citas directas, el hablante cita textualmente la conversación en lugar de comentar acerca de la misma. Considere la diferencia entre el siguiente ejemplo en español y en mapudungun:

(41) Español: Juan me dijo que iba a trabajar.

Mapudungun: Juan feypienew: "Küdawan" pienew.

Traducción literal:

Juan me dijo: "Voy a trabajar", me dijo.

En el habla sin cita directa, se hace referencia de dirección con respecto al esquema de tiempo y espacio en el que se encuentra el hablante. Sin embargo, en un cita directa, el esquema de tiempo y espacio es el del hecho al que se hace referencia dentro de la cita. Considere la siguiente situación:

Hace una semana Juan estaba en la casa de Pedro y le invitó a su casa. Ahora, Juan y Pedro están en la casa de Juan, éste último comenta la respuesta de Pedro a la invitación que se le hizo la semana anterior.

(42) Eymi feypien: "Amuli iñche yeleyeuyu poñü", pien.

Tu me dijiste: "Si voy, le llevaré papas", me dijiste.

Dentro de la cita directa presentada aquí, Juan cita textualmente lo que dijo Pedro, poniéndolo de nuevo en la referencia espacial que Pedro usó cuando estaba en su casa con Juan. Otro ejemplo de referencia de dirección dentro de una cita se verá en el texto que se analizará más adelante.

La Función de Morfemas de Dirección en el Discurso

De acuerdo con Grimes en el libro "The Thread of Discourse", un discurso está compuesto de los siguientes elementos: Eventos, Participantes, y No-eventos. Entre los No-eventos del discurso está el escenario. Un componente del escenario es el lugar donde se desarrolla la acción. A lo largo de un discurso, se harán referencias a la(s) ubicación(es), al escenario, en el que se desarrolla la acción. Los mecanismos que se usan para referirse al escenario difieren entre los diferentes idiomas.

La descripción de los verbos de movimiento y los sufijos de dirección en el mapudungun implica tanto la clarificación de su significado como la determinación de su función en el discurso.

Los morfemas de dirección, de acuerdo con los comentarios de Grimes acerca de la función de escenario dentro del discurso, sirven para establecer o mantener la ubicación en el texto. Esto se ve en especial cuando el narrador o autor debe mantener por separado los eventos que ocurren en dos lugares distintos.

Sin embargo, lo que debe determinarse es el grado al que los morfemas de dirección del mapudungun son necesarios para la adecuada comunicación de aquel escenario dentro de un discurso. A partir de observaciones en textos es evidente que no todos los verbos necesitan de un morfema de dirección para que se exprese el significado. Cuando el escenario se conoce no es necesario usar el morfema redundante de dirección. El morfema de dirección se utiliza, entonces, cuando se necesita una referencia explícita a la ubicación de la acción.

Por ejemplo, el verbo lay "murió" no hace ninguna referencia explícita a la ubicación. Esta forma no marcada se usaría en una situación en la cual no se necesita referencia alguna a ubicación debido a que el escenario ya ha sido establecido adecuadamente o no es un componente importante del significado.

Sin embargo, la-pu-y, marcado para referencia de dirección con el sufijo -pu que indica que la acción ocurrió en un lugar alejado, se utiliza cuando es necesario hacer explícita la ubicación. La-pa-y, con el sufijo que indica una ubicación cercana al hablante, podría usarse, por ejemplo, cuando la persona que murió es de otro lugar y, por lo tanto, debe destacarse el hecho de que su muerte tuvo lugar cerca del lugar de donde se encuentra el hablante; o cuando la persona que murió había sido hospitalizada y estaba en su casa (cerca del hablante) cuando murió.

El siguiente texto, El Caballo Blanco de Lecturas Arau-

canas,⁴ (1934:71-5) proporciona claros ejemplos de los verbos de movimiento y de los sufijos de dirección. (Se incluye la traducción de Augusta al final.) En el texto, los verbos de movimiento están subrayados y los sufijos de dirección están en negritas para destacarlos. Se hará referencia al texto con números de secciones que son los que se usan en Lecturas Araucanas.

1. Kiñe fūchá wentru kūla fotēm niei, niei kiñe mapu kachilla tichi fūchá wentru.

2. Kiñe antū fei pifí ñi wēnen fotēm: "Chumngelu kam afí tayu kachilla, fotēm, ngēneikeaimi kachilla; kollipüllilewei tayu kachillalmom." Lladkükei mai tēfachi fūchá wentru.

3. "Ladkükelaisimi, chau", piéyeu ñi fotēm, iñche amuan tēfachi pun' meu. llóftumean tēfachi kachilla meu chem ñi iken"

4. Umamei ñi kachilla meu tēfachi wentru. Wūn'man meu akutulu, ramtuéyey ñi chau: "¿Chumlei ka, fotēm?" pingei, "Umaqn", pi, "fei meu kimlafiñ chem kulliñ ñi konpan."

Ká pun' amui ká fotēm, ká femngechi umaqpu. "Umaqlan", pipatui; welu koil'atui mēten.

5. Iñche amuan kai, chau", pi ká fotēm doy inanggelu. Iñche yungēmēnuan epu pichi pañilwe; fei meu, epuñmangei kadi, elkēnoan feichi epu pichi pañilwe; umaqali, fei meu felkēnoáneu ñi epu pichike pañilwe, fei meu, umaqali, pepi umaqlaian.

6. Rangipun' nepepai, pefí kiñe kawllu, kiñe flangerke pei, fei meu nui ñi lashu, amui nūmeafilu, fei meu nūpufi.

7. Fei meu fei pifí: "Eimi apemēñmaqen ñi kachilla, féula yetuaqeyu, l'angēmpuṭuayu.

8. Fei meu dēngui. feichi flang kawellu, fei pi: "Langēmlaian. Iñche el'eltuayu mi kachilla. Fēreneaqen, l'angēlāian. Epuwe ngepaiai mi chau, pepaiai ñi kachilla, doy kūmetuai. L'angēmngelmi, iñche mētrēmaen: "Kupange, flang kawellu, mongelpatuen", piaqen, l'angēmngelmi. L'el'ēmtuen, pekeñoeli meu kache che. "L'elēmngetuí.

9. Amutui ñi ruka meu tichi wentru. "Akutun, chau", piputui. "Chem pemeimi?" "Epuwe ngeameaimi, chau, tamí kachilla meu."

10. Epu antū meu amui tichi fuchá wentru, pepui ñi kachilla, afduami: "Méná kúme fotēm nierken nga", pi, felelafui ñi

⁴ El texto, como se imprime otra vez aquí, conserva las conven -

kachilla, féula doy mäleturkei."

11. Ayüwn meu küpatui ñi ruka meu: "iAy fotēm! mēte ayüumetun ñi fenten kümetun meu ñi kachilla. Fei tēfa mēten ñi kūme fotēm ñi epu fotēm meu.

12. Fei meu ütriréyeu ñiepu peñi: "Fei tēfachi wedañma mētēn ayūngei, iñchiú ayūgelayu". Fei tēfachi wedañma mēten ayūngei, iñchiú ayūgelayu". Fei meu: "amuayu", piwingu epu péñiwen; kaiñetungei feichi ayūn fotēm.

13. "Iñche ká amuan", pi kangelu, kaiñetungelu. Fei meu fei pi: "Iñche kai amuan kai, chau", pifí ñi chäu. ¿Chumal amuaimi?" piéyeu ñi chau. "Mēlei mēten ñi amukaial", pi, "Feyerke mai, chau, deuma amukaiañ mēten. Tēfachi yinda pichi-mawida elelaqeyu; l'angēmngeli, angküai, fei tēfa mo kimaqen ñi l'an". Fei meu amui. "iAmuchi mai!" pifí ñi chau. "iAmunge mai!" pingei.

Inafi ñi epu peñi:

14. Fei meu: "¿Chumal küpaimi?" piéyeu ñi epu peñi. "küdawan kai, fei meu amuan kai." Fei meu fei pi tichi epu péñiwen: "L'angēmafiyeu kai; newé al'ü mapu fei meu l'angēmafiyeu."

15. Kiñe ngēf repü meu lloftulei feichi epu péñiwen; fei meu konpui tichi inalelu, nüwēngei: "Eimi mi ayūn fotēm ngen meu fei ñi duam üdangeiyu, féula l'aiaimi". "Katrüpel'afiyeu mai", piwingu.

16. Fei meu petu ñi l'angēmngenon: "Montulpaqen, fetá flang kawellu, deuma l'angēmngean." Fei meu: "Matumatu l'angēmafiyeu", pi tichi péñiwen.

L'angēmngeli. "Amuyu mai" pi ti péñiwen, "deuma l'angēmfiyeu mai."

17. Pichin meu akui fúchá flang. Chingayüpai, epu wallpai cheu ñi l'angēmngemom, n'ümütutui ñi mollfüñ tichi flang: mongetui.

18. "¿Chumngelu kam l'ngēmngemimi?" "Mēte ayüeneu ñi chau, fei meu ütriréneü ñi peñi, fei meu l'angēmeneu. Ká amukaiañ, ká inaiafiñ". Fei meu amutui "fúchá flang".

19. Fei meu ká inakatui ñi epu peñi. Al'ü mapu anüanüi tichi epu wentru. Fei meu fei pi tichi epu wentru: "Fei tañi peñi trökifiñ; küpai ta ti. ¿Chumngechi kam mongetui? Féula ¿ká chumafiyeu?" Kangelu: "Ká l'angēmtuafiyeu", pi, "feula fúchá kütraltuafiyeu, tranantēkuafiyeu fütural meu; fei meu pepi mongelaiñi.

20. Fei meu ká l'angēmngeli, ütrēftékungei kütral meu. "Kūme afle wēla, amutuayu", piwingu epu péñiwen. Fei meu amuntuingu.

21. Akutui fūchá Flang. Pichikelewefui kūtral. N'eyen meu chongēmpafi. Deu chongēmfilu epu wallpai kūtral meu ñi ngēnetun, n'ūmuūtufi l'ayem ñi foro, mongetui feichi wentru.
22. Mongetulu: "¿Chumngelu kam mētrēmwelagen?" "Chum kam mētrēmáfeyu? Kimlafun ñi ká femngeal, wema kumelkatuféneu, fei meu mētrēmlafeyu; ngeñika tēkungen kūtral meu, fei meu mētrēmlafeyu.
23. Féula doy l'angēmngewlāiaimi; tiechi ruka meu puwaimi", piéyeu fūchá Flang petu ñi amutunon, "feichi ruka meu mēlepui tami epu peñiwen."
24. Pepufí ñi epu peñi tichi wentru l'angēmkeel. Wema chalifí ñi peñi: "¡Marimari, epu peñi!", pi. Kafküwi tēfeichi epu péñiwen: Féula, awüturkeayu meu mai, ká mongekaturkei ngá".
25. Fei meu tichi wentru kekawí ngen'ruka meu. "Fei tēfa ta ñi epu peñi l'angēmkeéneu", pifi ta ñi quecaumom.
26. "¿Chem meu culpafimi kam tami epu peñi?" "Doy ayüéneu ñi chau, fei meu útriréneu ñi epu peñi, fei meu l'angéméneu engu.
27. Feichi wēla rantungei feichi péñiwen: "¿Felei mu l'angēmfiel tamu peñi?" "Felei", pi. "¿Chem dēngu meu culpaéimeu kam tamu peñi, ta l'angēmfiu?" Fei meu: "Doy ayüngen meu útrirfiyu tayu peñi, feimu l'angēmfiyu."
28. "Chumngechi mu l'angēmufiüm tamu peñi, fachi antü l'aiaimu kai, epu auka meu trafrarintēkukēnuwaiñ. Cheu mu l'an, l'aiaimu, l'angēmaqeimu meu tēfachi auka. Tēfa mu peñi fachi antü kume che ngeai, iñche meu kūdawai. Lladvkütufinge tami wedá píuke". pingei epu wentru, "ladvkütulāiafimu tamu peñi."
29. Fei meu wēdaingn. Ponwí koní tichi wentru, tēfachi epu wentru, tēfachi epu wentru deuma yeéyeu tañi auka.

ANALISIS DEL TEXTO

Las dos primeras frases de este texto sirven como introducción, seguida de tres episodios cortos en los que los participantes principales son tres hijos del dueño de un cultivo de trigo. El padre está molesto porque algo se está comiendo todo el trigo. Los hijos intentan consolarlo y se ofrecen para hacer guardia nocturna en el campo para descubrir que es lo que está causando el problema. Los primeros dos hijos se quedan dormidos y no consiguen nada. El tercer hijo, quien inventa un plan para no dormirse, ve a un caballo blanco comiéndose el trigo. El niño y el caballo conversan y el caballo dice que en dos días el trigo será mejor que antes y también ofrece su ayuda al niño si la llega a necesitar.

Sigue un cuarto episodio en el que el padre va a inspeccionar el cultivo de trigo y regresa muy contento porque el trigo se ve mejor que nunca. Después de estos cuatro episodios continúa la historia la que forma otro episodio, en el cual los dos hijos intentan matar a su hermano menor debido al favoritismo que su padre le muestra. Considere cada una de estas divisiones principales del texto:

En la introducción, la que presenta a los participantes y al escenario, no se usa ningún verbo de movimiento ni sufijo de dirección.

En el primero de los cuatro episodios iniciales, la primera vez que se usa una referencia de dirección se ve con el uso del verbo amun "ir" y el sufijo -me. Esto es necesario para establecer el hecho de que el cultivo de trigo es una segunda posición dentro del discurso. La sección 4 establece que el hijo se durmió en el campo de trigo y que luego regresó (akun).

Es aquí, en esta sección, donde vemos un ejemplo de referencia de dirección dentro de una cita directa. Observe el uso de -pa dentro de la cita. El hijo está de regreso al hogar, pero dentro de su cita él se proyecta dentro de la referencia espacial del campo de trigo usando el sufijo -pa.

(43) "Umaqn", pi, "fei meu kimlafiñ chem kulliñ ñi konpan."

"Me dormí", dijo, "de modo que no sé qué animal está entrando aquí."

En lugar de referirse al campo de trigo como si fuera un lugar distante, la referencia de dirección es como si el niño se estuviera ubicando en el campo de trigo. La forma de referirse al mismo movimiento en el español sería "no sé que animal está entrando allí" en la que el uso de allí sería consistente con la posición del hablante, en el momento en que se habla, con respecto al lugar donde ocurrió la acción (o que en este caso no se realizó.)

En el segundo episodio (segunda mitad de la sección 4), se conservan las dos ubicaciones, en primer lugar, mediante el uso de amun "ir", el que indica que el hijo fue al campo de trigo y en seguida -pa en pipatui "dijo aquí" indica su regreso al lugar original. Observe que el verbo koil'atui "mintió" al final de la sección 4 no tiene -pa; el escenario ya ha sido adecuadamente establecido con la aparición de -pa en pipatui.

El tercer episodio prosigue con la misma oposición entre la ubicación del hogar y el campo de trigo, una vez más con amun "ir". La segunda parte de la sección 6 emplea amun, -me, y -pu para establecer una tercera referencia espacial dentro de la ubicación del campo de trigo. La oposición entre el campo de trigo y la ubicación del hogar se ve

reforzada en forma adicional por el uso de -pu en l'angēmutuayu "te mataré allá" que es la afirmación que hace el hijo de que matará al caballo blanco al regresar a la casa. El escenario en el que conversan el caballo y el hijo se hace evidente con el uso de -pa en los dos verbos ngepaiai "vendrá aquí" y pepaiai "verá aquí".

En la sección 9, el uso combinado de -tu y -pu en los verbos amutun, akutun, y piputui, junto con el uso de -me en la pregunta que hace el padre "¿Chem pemeimi?" "¿Qué viste (cuando estuviste) allí?", establecen el nuevo escenario. Debido a que ha habido otra referencia de dirección dentro del tercer episodio, el narrador emplea varios mecanismos, incluyendo la frase ñi ruka meu "en su casa" para volver a establecer el escenario original.

El cuarto episodio, en el que el padre va al campo de trigo, utiliza amun "ir" y -pu para conservar la oposición entre las dos ubicaciones principales de la historia. El uso de -pu en lugar de -me en este caso reafirma la diferencia entre los dos morfemas como se estableció anteriormente. El uso de -pu pone mayor énfasis en la acción que ocurrió en la otra ubicación en tanto que -me comunica más acerca de la ida y el regreso. El padre regresa al comienzo de la sección 11, con kūpatui ñi ruka meu "vino de nuevo a la casa" y ahora con -me usado en ayūumetun "he regresado contento" ya que la ida y el regreso ya han ocurrido.

El extenso episodio de este texto, que lógicamente podría dividirse en episodios más pequeños, consiste en los hijos saliendo del hogar debido a la envidia que estos dos hijos tienen por el tercero como una consecuencia del favoritismo del padre. El escenario del último episodio, el que es diferente del escenario del hogar, se establece mediante el uso de -pu en 15, 23, y 24.

El uso de -pu en la sección 15 en el verbo konün muestra como la referencia de este verbo se hace al espacio u objeto en el que algo o alguien está entrando. Al agregar -pu al verbo en este caso indica que la entrada ocurre en otra ubicación.

Sin -pu la ubicación de la acción no se especifica. Además del uso de -pu, no se necesita ninguna otra referencia de dirección ya que no hay ninguna otra ubicación que se deba separar de la que ya se ha establecido.

Los hechos del último episodio ocurren dentro de la ubicación de "no en el hogar". El hecho de que sólo se utilice -pu y ninguna otra referencia indica que ya no es necesario mantener la oposición del hogar y campo de trigo. El uso de -pu le permite al lector o al oyente saber que todos los hechos ocurren fuera de la ubicación del hogar.

Estas observaciones del texto muestran lo siguiente:

- 1) La referencia de dirección cumple una función de establecer y conservar el escenario en el que ocurre la acción;
- 2) La referencia de dirección no está gobernado por normas estrictas de formación de palabras;
- 3) La frecuencia de la referencia de dirección varía según la necesidad de clarificar el escenario de una acción o episodio.

Se ha mostrado como el significado básico de los morfemas, su reemplazo de verbos de movimiento, y su uso en citas directas se

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| (46) Doy kimürpuan | Voy conociendo más y más. |
| (47) Doy kimfalurpuay. | Va a tener mas importancia |
| (48) Kasikengerpuay. | Llegará a ser cacique |
| (49) Ngenmapungerpuay. | Llegará a ser dueño de tierra. |
| (50) Kimürpulayay tañi laku. | No llegará a conocer a sus nietos. |
| (51) Kümerpuay. | Será cada vez mejor. |

En cada uno de estos ejemplos es como si el tiempo hubiera estado determinado; en el camino de aquí, queriendo decir el presente, a allá, un punto en el futuro, ocurrirá un hecho o experiencia.

-rpa "en el camino hacia acá" se refiere a algún hecho o experiencia que tuvo lugar en el pasado; en el camino de un punto en el pasado al presente. Por ejemplo, -rpa con kimün "saber, conocer" se usaría en el sentido de tener una oportunidad de conocer a alguien en alguna época del pasado (queriendo decir, muchas veces, sin embargo, que la persona está ahora muerta.) Considere los siguientes ejemplos:

- | | |
|------------------|--|
| (52) Kimpafiñ. | Lo conozco (y todavía esta vivo). |
| (53) Kimürpafiñ. | Alcanzé a conocerlo (antes que muriera). |

El contraste entre kimpafiñ y kimürpafiñ en los ejemplos anteriores es una demostración adicional de los componentes de significado de los dos sufijos. -pa "aquí" en su sentido secundario abarca experiencia actual; -rpa es una experiencia del pasado camino al presente.

CONCLUSION

Como ya se ha dicho, el significado principal de los verbos y sufijos discutidos aquí es una referencia de dirección dentro del espacio físico. Le proporcionan al hablante de mapudungun ricos recursos para establecer y mantener el escenario a través de todo el discurso. Además de los significados básicos también pueden usarse para referirse a tiempo y experiencia, demostrando percepciones similares de tiempo y espacio físico. Estas funciones demuestran la verdad de la afirmación de Augusta de que son "medios muy eficaces para precisar el lenguaje".

Traducción del Texto:

1. Un hombre viejo, padre de tres hijos, tenía una siembra de trigo.
2. Un día dijo a su hijo mayor: "Cómo se ha concluido nuestro trigo, hijo? Fíjate en el trigo y verás que queda sola la tierra colorada, donde habíamos sembrado trigo". Tenía pena, pues, este hombre viejo.
3. "No te aflijas, padre", le dijo su hijo, "yo iré esta noche, observaré este trigo para saber qué animal lo come".
4. Este hombre fué a alojar en el trigal. Llegado a su casa al amanecer, le preguntó su padre: "Cómo está el trigo, hijo?", díjosele. "Me dormí", dijo "por eso no sé qué animal entró". En la noche siguiente fué otro hijo, é igualmente se durmió. Al volver dijo: "No me he dormido". Pero mintió no más.
5. "Yo iré también, padre", dijo el otro hijo, el menor. "Yo afilaré dos fierrecitos, y los dejaré puestos a uno y otro lado de mi costado: si me duermo, me punzarán mis dos fierrecitos. Por esto, si quiero dormir, no podré dormir".

6. A media noche se despertó, vió un caballo blanco, uno blanco vió, entonces tomó su lazo, fué a coger el caballo, consiguió tomarlo.
7. Después le dijo: "Tú me has concluído mi trigo, ahora te llevaré y llegando a mi casa te mataré".
8. Entonces habló el caballo blanco y dijo: "No me mates. Yo te compondré otra vez el trigo. Hazme el favor, no me mates. En dos días vendrá tu padre, vendrá a ver su trigo, estará repuesto. Si te matan, llámame a mí: "Ven, caballo blanco, hazme revivir" me dirás, si te matan. "Suéltame ahora, no sea que me vea otra gente". Fué largado.
9. Volvió a su casa este hombre. "Llegué, padre", dijo al volver. "¿Qué cosa hallaste?" "En dos días irás a ver tu trigo, padre".
10. A los días fue este hombre viejo, vió su trigo y se admiró: "¡Ay! qué hijo tan bueno tengo yo", dijo, "así no estaba mi trigo, ahora está mejor de lo que estaba antes.
11. Con gusto volvió a su casa: "¡Oh hijo! me he vuelto muy contento, porque se ha mejorado tanto mi trigo. Este sí que es hijo bueno, mejor que los otros dos".
12. Entonces le envidiaron sus hermanos. "Este solo es querido, nosotros no somos queridos". Entonces "nos iremos", se dijeron los dos hermanos, y el hijo querido fué tratado como enemigo por los otros dos.
13. "Yo también me iré", dijo el otro que fué tratado como enemigo. Entonces, "Yo me iré también, padre", dijo a su padre. "¿Para qué te irás?" le dijo su padre. "Tengo que irme no más", dijo. "Así es, pues, padre, me iré no más. Este arbolito de guinda te lo dejaré; si me matan, se secará; en esto conocerás mi muerte". Entonces se fué. "Me voy, pues", dijo a su padre. "Vete, pues" se le dijo. Siguió a a su dos hermanos.

14. Entonces: "Para qué vienes?", le dijeron sus dos hermanos. "Trabajaré también, para eso iré también". Entonces dijeron los dos hermanos. "Lo mataremos; cuando estemos bien lejos, entonces lo mataremos".
15. En un camino angosto están aguaitando los dos hermanos; entonces entró el menor; lo agarraron: "Por ser tú el hijo querido, por este motivo se nos aborreció, ahora morirás". "Le degollaremos, pues", dijeron entre sí.
16. Entonces, antes que lo mataran: "Ven a salvarme, gran caballo blanco, ya me van a matar", dijo. Después: "Pronto, pronto matémoslo", dijeron los hermanos. Fué muerto. "Vámonos, pues", dijeron los hermanos, "ya lo matamos, pues".
17. Poco después llegó el gran Blanco. Al venir relinchó, dió dos vueltas alrededor del lugar donde había sido muerto el hombre, olfateó repetidas veces su sangre: volvió a vivir (el hombre).
18. "¿Por qué te mataron?" "Mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis dos hermanos, y por eso me mataron. Sin embargo iré otra vez y les seguiré". Entonces se retiró el gran Blanco.
19. Volvió, pues, a seguir a sus hermanos. A mucha distancia estaban sentados los dos hombres. Entonces dijeron: "Ese parece que es mi hermano; viene él: ¿Cómo volvió a vivir? Ahora ¿qué más haremos con el?" El otro dijo: "Lo mataremos otra vez, ahora lo quemaremos con mucho fuego, lo echaremos al fuego; entonces no podrá revivir".
20. Entonces otra vez lo mataron, lo echaron al fuego. "Después que se acaba bien el fuego, nos iremos", se dijeron los dos hermanos. Entonces se fueron.

21. Llegó otra vez el gran Blanco. Poco quedaba del fuego. Después de haberlo apagado, dió dos vueltas galopando alrededor del fuego, olfateó sus huesos: volvió a la vida el hombre.
22. Cuando volvió a la vida: "¿Por qué ya no me llamaste, pues? "¿Cómo te había de llamar?" No sabía que volverían hacer lo mismo conmigo, primero me hacían cariños, por eso no te llamé; después de repente me echaron al fuego, por eso no te llamé.
23. "Ahora ya no te matarán más; llegarás a aquella casa", le dijo el gran Blanco antes de irse; "allí se han ido a parar tus dos hermanos".
24. Encontró allí a sus dos hermanos este hombre victimado. "¡Marimari, hermanos!" dijo. Cuchichearon estos dos hermanos: "Ahora nos hará mal; otra vez volvió a vivir". Después el hombre se quejó al dueño de la casa: "Estos mis dos hermanos me matan siempre", dijo en su queja.
26. "¿En qué cosa has ofendido a tus dos hermanos? "Mi padre me amó más, por esto me envidian mis dos hermanos y por eso me mataron.
27. Entonces se les preguntó a ellos: "¿Es así, que matasteis a vuestro hermano?" "Así es", dijeron. "¿En qué cosa os ha ofendido vuestro hermano, que lo matasteis?" Entonces: "Por se más querido él, envidiamos a nuestro hermano y por eso lo matamos".
28. "Así como matasteis a vuestro hermano, hoy moriréis también, os amarraré a los dos juntos en un par de yeguas, donde está vuestra muerte, moriréis; os matarán estas yeguas. Este vuestro hermano, desde hoy será hombre feliz, trabajará conmigo. Culpa a tu mal corazón, se dijo a los hombres, "no culparéis a vuestro hermano.

Harmelink.) EL HABLANTE COMO PUNTO DE REFERENCIA...

29. Entonces se separaron. Al interior entró el hombre (bueno), a estos dos hombre ya los llevaron sus yeguas.

BIBLIOGRAFIA

Augusta, Fray Felix José Kathan de 1903. Gramática Araucana. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert

Augusta, Fray Felix José Kathan de. 1934 Lecturas Araucanas. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco".

Grimes, Joseph E. 1975. The Thread of Discourse. The Hague: Mouton Publishers.

Moesbach, P. Ernesto. 1963. Idioma Mapuche. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco".

